

CURRÍCULO VITAE

NOELIA CORREA LANDALUCE

Nacida en Palencia en 1972

Teléfono: +34 639 54 97 81

E-mail: traduccionesnoeliacorra@gmail.com

Perfil en LinkedIn:

<http://es.linkedin.com/in/noeliacorra/es>



TRADUCCIÓN: COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS Y ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Especialización en traducción jurídica, traducción literaria y traducción de guiones y subtitulación

Inglés > Español

Español > Inglés

Catalán > Inglés

Inglés > Catalán

Español > Catalán

Catalán > Español

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

2001-2003 *Licenciatura en Derecho*, Facultad de Derecho de la Universidad de Gerona
(homologación por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes)

1990-1994 *LLB-ELS (Law and European Legal Studies) - Licenciatura en Derecho, especialización en Estudios Jurídicos de la Unión Europea*, Facultad de Derecho de la Universidad de Lancaster
(Reino Unido)

Certificado de Estudios Jurídicos Francés durante la Beca Erasmus en la Universidad de Nancy (Francia)

ESTUDIOS DE POSTGRADO

2004-2005 *Postgrado en Fiscalidad de la Pequeña y Mediana Empresa*, Universidad de Gerona

1995-1996 *Postgrado en Estudios Internacionales*, Escuela Diplomática de Madrid
Tesis: "El derecho de asilo en Europa, ¿una realidad?"

ESTUDIOS ESPECÍFICOS

2011 *Curso de Traducción Jurídica Nivel Profesional*, Escuela Sampere

2010 *Curso de Subtitulación y traducción de guiones*, Escuela Sampere
Dominio del programa Subtitle Workshop 2.51

2010 *Curso de Traducción Bilingüe Nivel Profesional*, Escuela Sampere

2010 *Curso de Informes de Lectura*, Cálamo y Cran

- 2010 *Curso de Especialización en traducción literaria*, Cálamo y Cran
- 2004 *Curso de contabilidad*, Escola de Gestió Empresarial, Gerona
- 2000 *Curso de Protocolo aplicado a la Empresa*, Universidad de Oviedo
- 1996 *Curso de Protocolo de Estado*, Universidad de Oviedo
- 1996 *Curso de Lengua Alemana y Cultura Austríaca*, Escuela Diplomática de Viena (Austria)
- 1995 *Curso de Traducción Alemán-Español*, Universidad de Colonia (Alemania), niveles I y II

IDIOMAS

	<i>Leído</i>	<i>Escrito</i>	<i>Hablado</i>	<i>Diplomas</i>
INGLÉS	Muy alto	Muy alto	Muy alto	Cambridge Certificate of Proficiency in English (B)
FRANCÉS	Alto	Alto	Alto	Beca Erasmus en la Universidad de Nancy
ALEMÁN	Alto	Alto	Alto	Nivel intermedio de la Escuela Oficial de Idiomas
RUSO	Básico	Básico	Básico	Curso de Lengua Rusa, Escuela Diplomática
ESPAÑOL Y CATALÁN: Idiomas maternos				

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2011 *Colaboradora de Traducción y Subtitulación de guiones y cortos, Festival de Cine Corto La Boca Erótica, II Edición (www.labocaerotica.com)*, Madrid
- 2011 *Traductora de audioguías para Stendhal Museum Solutions* (catalán-castellano)
- 2011 *Traductora para La Patumaire Edicions* (catalán-castellano)
- 2010-2011 *Responsable de Traducción en Studio Banana TV (www.studiobanana.tv/our-teams/)*, Madrid
- 2010 *Colaboradora de Traducción y Subtitulación de guiones y cortos, Festival Internacional de Cortos La Boca del Lobo, XIII Edición (www.labocadellobo.com/festival/index.htm)*, Madrid
- 2010-2011 *Colaboradora de Traducción en Unicaja Baloncesto, Málaga*
- 2003-2007 *Asesora Fiscal y Contable* en Asesoría JM Correa, Gerona
 - Responsable de la contabilidad y liquidación de todo tipo de impuestos.
- Support Staff en The Boston Consulting Group*, oficina de Madrid
- 1999-2003
 - Apoyo en Edición, Traducción y Producción, Asistente de Marketing y Secretaria de Dirección
- 1997-1998 *Tripulante de Cabina, Aerolínea Lanchile* (Base Madrid-Frankfurt)
- 1992 *Unidad de Protocolo en los Juegos Olímpicos de Barcelona*